

# Отчет по домашней работе №7

Для своего исследования я выбрала два слова:

- Кисть (лингвоспецифичное)
- Береза (неспецифичное на мой взгляд)

И теперь я постараюсь доказать свое мнение о том, что одно из этих слов лингвоспецифично, а другое несспецифично.

- 1) В параллельном, англо-русском подкорпусе я начала поиск слова КИСТЬ и вот, что вышло:

Результаты поиска в параллельном корпусе [перейти на страницу поиска](#) [сбросить подкорпус](#) [выбрать подкорпус](#) [версия без ударений](#) [настройки](#) [формат KWIC](#)

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 149 документов, 409 907 предложений, 6 591 353 слова.

**кисть**

Найдено 22 документа, 42 вхождения.

Поискать в других корпусах: [основном](#), [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [обучающем](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: [1](#) [2](#) [3](#) [следующая страница](#)

1. М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940) [омонимия не снята] [Все примеры \(2\)](#)

ру — Нет, прокуратор, я не врач, — ответил арестант, с наслаждением потирая измятую и опухшую багровую **кисть** руки. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)] [омонимия не снята] ←...→  
еп 'No, Procurator, I am not a physician,' the prisoner replied, delightedly rubbing a crimped and swollen purple wrist. [Mikhail Bulgakov. Master and Margarita (Richard Pevear, Larissa Volokhonsky, 1979)] [омонимия не снята] ←...→

ру Мастер, не спуская с него глаз, изредка под столом тихонько щипал себе **кисть** левой руки. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)] [омонимия не снята] ←...→  
еп The master, not taking his eyes off him, quietly pinched his own left hand under the table. [Mikhail Bulgakov. Master and Margarita (Richard Pevear, Larissa Volokhonsky, 1979)] [омонимия не снята] ←...→

2. В. В. Набоков. Волшебник (1939) [омонимия не снята] [Все примеры \(1\)](#)

ру Она левой рукой наперекрест (в правой торчала картинка) задержала его **кисть**, рассматривая пустой, без центра, циферблат, под который стрелки были пущены снизу, выходя на свет только самыми острями — в виде двух черных капель среди серебристых цифр. [В. В. Набоков. Волшебник (1939)] [омонимия не снята] ←...→  
еп Reaching across with her left hand (the right one was holding the sandwich) she caught hold of his wrist and examined the blank, centerless dial beneath which the hands were inserted, revealing only their very tips, like two black droplets, amid the silvery digits. [Vladimir Nabokov. Enchanter (Dmitri Nabokov, 1986)] [омонимия не снята] ←...→

- 2) Как мы видим число вхождений 42, и мной были выделены следующие модели перевода (ниже в таблице)

wrist	21
brush	7
tassel	6
hand	5

Мне удалось выявить 4 модели перевода - wrist, brush, tassel, hand, самая распространенная из которых WRIST.

3) Далее, я произвела расчеты по формулам, которые были нам даны

- средняя частота вхождений на одну модель ( $F(O)/NumM$ , где  $F(O)$  — общее количество вхождений)

в моем случае - это  $42/4 = 10,5$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ( $F(M_{max})$ ) к количеству различных моделей ( $NumM$ )

получается соотношение  $21/4 = 5,25$ , и в принципе разница не такая уж большая

$$7/4 = 1.75$$

$$6/4 = 1.5$$

$$5/4 = 1.25$$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ( $F(M_{max})/F(M_{sec})$ );

получается соотношение  $21/7$ , и равняется 3

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ( $F(M_{max})/F(O)$ )

$$21/42 = 0,5$$

Можно считать не очень большим

Из данных расчетов следует, что слово КИСТЬ - лингвоспецифично.

(тк имеет несколько моделей перевода, самая частотная модель занимает 0,5 от общего числа)

Далее перейду к слову БЕРЕЗА и докажу его неспецифичность

1) На скрине мы видим, что число вхождений 10

The screenshot shows the search results for the word "береза" in the National Russian Corpus. The interface includes a search bar, navigation links, and a list of results. The first result is from the book "Sotus Rex" (1940) by V. V. Nabokov, showing a passage in Russian and English. The second result is from "Dar" (1935-1937) by V. V. Nabokov, also showing a passage in Russian and English. The results are displayed in a table-like format with columns for the document title, the word, and the frequency of occurrence.

Результаты поиска в параллельном корпусе [перейти на страницу поиска](#) [сбросить подкорпус](#) [выбрать подкорпус](#) [версия без уларений](#) [настройки](#) [формат KWIC](#)

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 149 документов, 409 907 предложений, 6 591 353 слова.

**береза**

Найдено 6 документов, 10 вхождений.

Поискать в других корпусах: [основном](#), [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [обучающем](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: 1

1. В. В. Набоков. Sotus Rex (1940) [\[омонимия не снята\]](#) [Все примеры \(1\)](#)

ru В день прогулки погода стояла холодная и беспокойная, летело перламутровое небо, склонялся лозияк по оврагам, копыта вышлепывали брызги из жирных луж в шоколадных колеях, каркали вороны, а потом, за мостом, всадники свернули в сторону и поехали рысью по темному вереску, над которым там и сям высилась тонкая, уже желтеющая **береза**. (В. В. Набоков. Sotus Rex (1940)) [\[омонимия не снята\]](#) [←...→](#)

en On the day of the outing the weather was cold and restless, a nacreous sky skimmed overhead, the fallow bushes curtsied in the ravines, the horsehooves plapped as they scattered the slush of thick puddles in chocolate ruts, crows croaked; and then, beyond the bridge, the riders left the road and set off at a trot against the dark heather, above which a slim, already yellowing birch rose here and there. (Vladimir Nabokov. Sotus Rex (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov, 1973)) [\[омонимия не снята\]](#) [←...→](#)

2. В. В. Набоков. Дар (1935-1937) [\[омонимия не снята\]](#) [Все примеры \(2\)](#)

ru Среди берез была одна издавна знакомая, — с двойным стволом, **береза**-лира, и рядом старый столб с доской, на ней ничего нельзя было разобрать кроме следов пуль, — как то в нее палил из браунинга гувернер-англичанин, тоже Браунинг, а потом отец взял у него пистолет, мгновенно-ловко вдавил в обойму пули и семью выстрелами выбил ровное К. (В. В. Набоков. Дар (1935-1937)) [\[омонимия не снята\]](#) [←...→](#)

en Among the birches there was an old acquaintance, with a double trunk, a birch-lyre, and beside it an old post with a board on it; nothing could be made out on it except bullet marks; a Browning had once been fired at it by his English tutor-also Browning-and then Father had taken the pistol, swiftly and dexterously, ramming bullets into the clip, and knocked out a smooth K with seven shots. (Vladimir Nabokov. The Gift (Michael Scammel, Vladimir Nabokov, 1962)) [\[омонимия не снята\]](#) [←...→](#)

Данное слово имеет одну единственную модель перевода BIRCH.

- средняя частота вхождений на одну модель ( $F(O)/NumM$ , где  $F(O)$  — общее количество вхождений)

$$10/1 = 10$$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ( $F(M_{max})$ ) к количеству различных моделей ( $NumM$ )

$$10/1 = 10$$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ( $F(M_{max})/F(O)$ )

$$10/10 = 1$$

Из всего вышеперечисленного я могу сделать вывод о том, что слово БЕРЕЗА действительно является неспецифичным, а слово КИСТЬ - лингвоспецифичное.

Для большей наглядности, я занесла все данные в таблицу для подтверждения своего вывода:

	береза	кисть
• $F(O)/NumM$	10	10,5
• $F(M_{max})/NumM$	10	5,25
• $(F(M_{max})/F(M_{sec}))$	- (тк нет второй модели перевода)	3
• $F(M_{max})/F(O)$	1	0,5